

Informacja dyrektora Centralnej Komisji Egzaminacyjnej z 16 marca 2022 r. o materiałach w języku ukraińskim

Szkolne rozmówki ukraińsko-polskie – Materiał pomocniczy dla nauczycieli nieznanających języka ukraińskiego, którzy pracują z uczniami z Ukrainy

Uprzejmie informuję, że Centralna Komisja Egzaminacyjna – od 16 marca 2022 r. do 8 kwietnia 2022 r. – będzie publikowała na swojej stronie internetowej krótkie rozmówki ukraińsko-polskie, zawierające słownictwo i zwroty, które mogą okazać się przydatne w kontekście szkolnym, w związku z przyjmowaniem do szkół polskich dzieci uchodźców z Ukrainy. Ogółem planujemy opublikowanie 12 krótkich materiałów. Każdy będzie się składał z książeczki (plik .pdf) m.in. ze słownictwem, przydatnymi wyrażeniami, przykładowymi dialogami i tekstami oraz z nagrań całości materiału z każdej książeczki. Zaplanowana seria, zatytułowana **Szkolne rozmówki ukraińsko-polskie**, została opracowana przez pracowników Katedry Ukrainistyki Uniwersytetu Warszawskiego, Panie: dr Katarzynę Jakubowską-Krawczyk, dr hab. Svitlanę Romaniuk oraz dr Martę Zambrzycką.

Opracowany materiał nie stanowi kompletnego kursu językowego. Nie znajdą w nim Państwo systematycznego wykładu zasad gramatyki, szerokiego zakresu słownictwa, ćwiczeń oraz powtórek. Materiał opracowywany jest z myślą o możliwych sytuacjach szkolnych i zadaniach, które uczniowie i nauczyciele wspólnie wykonują. Przygotowując kolejne rozdziały, Autorki korzystają nie tylko ze swojego bogatego doświadczenia, ale również konsultują swoje pomysły z nauczycielami, którzy już rozpoczęli pracę z dziećmi z Ukrainy i zgłaszają im swoje potrzeby.

Opracowując materiał, założyliśmy, że z materiału będą również – a może nawet przede wszystkim – korzystać osoby, które nie znają alfabetu ukraińskiego, nie uczyły się również nigdy języka rosyjskiego. Stąd też w materiale użyliśmy bardzo uproszczonego sposobu zapisu wymowy poszczególnych słów, zdań, zwrotów. Ponieważ zależało nam również na przekazaniu Państwu tego materiału jak najszybciej – szata graficzna jest ograniczona do niezbędnego minimum zapewniającego przejrzystość i czytelność materiału. Mamy jednak nadzieję, że pomimo tych uproszczeń – znajdą Państwo w materiale przydatne elementy. Jesteśmy świadomi, że w ferworze codziennych kontaktów przydatne mogą okazać się aplikacje, takie jak chociażby Google Translate. Wiemy jednak, że część z Państwa może skorzystać również z zaproponowanego przez nas materiału. Serdecznie zapraszamy!

Pierwsze trzy części *Rozmówek* zostały zamieszczone na stronie CKE (<https://cke.gov.pl/materialy-w-jezyku-ukrainskim/>) dziś. Kolejne części – będziemy zamieszczać w kolejnych tygodniach, po 3 każdego tygodnia, tj.

- pomiędzy 21 a 25 marca – części 4–6
- pomiędzy 28 marca a 1 kwietnia – części 7–9
- pomiędzy 4 a 8 kwietnia – części 10–12.

Jeżeli po publikacji kolejnych części zauważą Państwo, że jakiegoś ważnego „elementu” języka w *Rozmówkach* brakuje – prosimy o przesłanie maila w tej sprawie na adres sekretariat@cke.gov.pl.

Zadania w języku ukraińskim

Na stronie internetowej CKE (<https://cke.gov.pl/materialy-w-jezyku-ukrainskim/>) dostępne są materiały – zadania egzaminacyjne – w języku ukraińskim z: matematyki, biologii, chemii, fizyki, geografii, historii, wos, zgodne z podstawą programową kształcenia ogólnego dla 6-letniej szkoły podstawowej, 8-letniej szkoły podstawowej oraz gimnazjum. Nie są to materiały przygotowane specjalnie dla uczniów, którzy w ciągu ostatnich dni przybywają do Polski z Ukrainy. Są to materiały opracowane w latach ubiegłych na potrzeby informatorów oraz arkuszy pokazowych i próbnych sprawdzianu, egzaminu ósmoklasisty i egzaminu gimnazjalnego dla uczniów oddziałów/szkół, w których język ukraiński jest nauczany jako język mniejszości narodowej. Materiały te mogą okazać się jednak Państwu przydatne w zaistniałej sytuacji, ponieważ są tłumaczeniem na język ukraiński materiałów zamieszczonych w tożsamych dokumentach dla uczniów polskojęzycznych. Mogą zatem Państwo np. wybrać takie samo zadanie w obu językach, co może ułatwić zaangażowanie uczniów ukraińskich podczas lekcji. Oczywiście materiały powinny być wykorzystywane jako zadania dydaktyczne, a nie egzaminacyjne (np. na klasówkach).

W poniżej tabeli przedstawiam zestawienie materiałów dostępnych na stronie Centralnej Komisji Egzaminacyjnej, które – przynajmniej częściowo – mam nadzieję będą dla Państwa przydatne, zwłaszcza w ciągu kilku pierwszych tygodni obecności uczniów z Ukrainy w Polsce. Mam nadzieję, że uda się Państwu znaleźć kilka zadań, które będą Państwu mogli wykorzystać w klasie – z uczniami polsko- i ukraińskojęzycznymi.

Materiał	Link do materiału w języku polskim	Link do materiału w języku ukraińskim
<i>Informator o sprawdzianie od roku szkolnego 2014/2015 (zadania z matematyki)</i>	https://cke.gov.pl/images/files/sprawdzian_2015/Informator_S1.pdf	https://cke.gov.pl/images/files/sprawdzian_2015/Informator_S1_ukrai%C5%84ski.pdf
<i>Przykładowy zestaw zadań na sprawdzian w klasie VI (zadania z matematyki)</i>	https://cke.gov.pl/images/files/SprawMatura_2015_Przyklad/cz1/Arkusze_S1.pdf	https://cke.gov.pl/images/files/SprawMatura_2015_Przyklad/cz1/jezyki_mniejszosci/Mniejszosci_-_Ukrai%C5%84ski_-_MK.pdf
<i>Sprawdzian w klasie VI – arkusz diagnostyczny (zadania z matematyki)</i>	https://cke.gov.pl/images/_SPRAWDZIAN/OD_2014/egzamin_probny_2015/Sprawdzian_czesc_1/Arkusze_S1/Arkusze_SP-1.pdf	https://cke.gov.pl/images/_SPRAWDZIAN/OD_2014/egzamin_probny_2015/Sprawdzian_czesc_1/jezyk_ukrai%C5%84ski/Arkusze_SP-1_jezyk_ukrai%C5%84ski.pdf
<i>Informator o egzaminie ósmoklasisty z matematyki</i>	https://cke.gov.pl/images/_EGZAMIN_OSMOKLASISTY/Informatory/Informator_P1_matematyka.pdf	https://cke.gov.pl/images/_EGZAMIN_OSMOKLASISTY/Informatory/Informator_P1_matematyka_ukrai%C5%84ski.pdf
<i>Arkusze pokazowe egzaminu ósmoklasisty z matematyki</i>	https://cke.gov.pl/images/_EGZAMIN_OSMOKLASISTY/Arkusze_probne/OMAP-100-1812.pdf	https://cke.gov.pl/images/_EGZAMIN_OSMOKLASISTY/Arkusze_probne/OMAU-100-1812.pdf
<i>Przykładowy arkusz egzaminacyjny – egzamin ósmoklasisty z matematyki</i>	https://cke.gov.pl/images/_EGZAMIN_OSMOKLASISTY/Arkusze_probne/Pokaz_arkusz_EO_1_matematyka.pdf	https://cke.gov.pl/images/_EGZAMIN_OSMOKLASISTY/Arkusze_probne/Pokaz_arkusz_EO_ukrai%C5%84ski_matematyka.pdf
<i>Informator o egzaminie ósmoklasisty z biologii</i>	https://cke.gov.pl/images/_EGZAMIN_OSMOKLASISTY/Informatory/Informator_E8_biologia_100.pdf	https://cke.gov.pl/images/_EGZAMIN_OSMOKLASISTY/Informatory/Informator_E8_biologia_UK.pdf
<i>Informator o egzaminie ósmoklasisty z chemii</i>	https://cke.gov.pl/images/_EGZAMIN_OSMOKLASISTY/Informatory/Informator_E8_chemia_100.pdf	https://cke.gov.pl/images/_EGZAMIN_OSMOKLASISTY/Informatory/Informator_E8_chemia_UK.pdf

	rmatory/Informator_E8_chemi a_100.pdf	rmatory/Informator_E8_chemi a_UK.pdf
<i>Informator o egzaminie ósmoklasisty z fizyki</i>	https://cke.gov.pl/images/_EG_ZAMIN_OSMOKLASISTY/Informatory/Informator_E8_fizyka_100.pdf	https://cke.gov.pl/images/_EG_ZAMIN_OSMOKLASISTY/Informatory/Informator_E8_fizyka_UK.pdf
<i>Informator o egzaminie ósmoklasisty z geografii</i>	https://cke.gov.pl/images/_EG_ZAMIN_OSMOKLASISTY/Informatory/Informator_E8_geografia_100.pdf	https://cke.gov.pl/images/_EG_ZAMIN_OSMOKLASISTY/Informatory/Informator_E8_geografia_UK.pdf
<i>Informator o egzaminie ósmoklasisty z historii</i>	https://cke.gov.pl/images/_EG_ZAMIN_OSMOKLASISTY/Informatory/Informator_E8_historia_100.pdf	https://cke.gov.pl/images/_EG_ZAMIN_OSMOKLASISTY/Informatory/Informator_E8_historia_UK.pdf
<i>Informator o egzaminie gimnazjalnym od roku 2011/2012</i> (zadania z matematyki, biologii, chemii, fizyki, geografii, historii, wos)	https://cke.gov.pl/images/files/Gimnazjum_2011_2012/Informator_G1.pdf	https://cke.gov.pl/images/files/Gimnazjum_2011_2012/Informator_G1_ukrai%C5%84ski.pdf

dr Marcin Smolik

dyrektor Centralnej Komisji Egzaminacyjnej